

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8
f35

¹ Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς Οὐρανοῖς, ² τῶν Ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς Σκηνῆς τῆς Ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ¹ οὐκ ἄνθρωπος.

³ Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκοι².

⁴ Εἰ μὲν γὰρ³ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν Ἱερέων⁴ τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν⁵ Νόμον τὰ δῶρα· ⁵ οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεκλημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν Σκηνὴν, Ὅρα γάρ, φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ Ὄρει.

⁶ Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν⁶ λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νεομοθῆται.

⁷ Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

HEBREWS 8
NLET

THE WRITER EXPLAINS THE SUPERIORITY OF JESUS PRIESTHOOD

1 Now, a main point, in addition to the things having been said, *is this*: we have such a high priest, Who has taken His seat on the right *side* of the Throne of Majesty in the Heavens, 2 a minister of the Holy *Ones* and of the Tabernacle of the Truth which the Lord pitched – and⁷ NOT a man *pitched*.

3 For, every high priest is being appointed in order that he offer both gifts and sacrifices, for which reason *it is* necessary that this *priest* also have something which he might possibly offer⁸.

4 For,⁹ if, on the one hand, if He was being upon earth, neither was He ever being a priest, since there were the priests¹⁰ who were bringing the gifts forward in accord with the Law¹¹, 5 such ones who are serving as an indication and reflection of the heavenly *things*, just as Moses received a divine warning, being one who was about to complete the Tabernacle, “**For, pay attention!**” He says, “**You shall do all things in accord with the thing which was shown to you on the Mountain.**”¹²

THE WRITER EXPLAINS THE SUPERIORITY OF THE NEW TESTAMENT

6 Now, just now He has lastingly obtained a more excellent ministry by as much as He is also the mediator of a testament – *that is*, a mightier *one* – which has been lastingly enacted by a law based upon greater promises.

7 For, if the first *testament* – *that is*, that *one* – was perfect of its kind, an occasion for a second *testament* would not ever have been sought.

¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction καὶ here.

² 20% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have προσενέγκοι (an aorist, optative verb) here instead of προσενέγκη (an aorist, subjunctive verb).

³ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the conjunction γὰρ here instead of οὖν.

⁴ 93.8% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the noun phrase τῶν ἱερέων here. On the basis of 4.5% the NU omits it.

⁵ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the definite article

τὸν here.

⁶ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the later spelling τέτυχεν here instead of τέτυχεν.

⁷ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction ‘and’ here.

⁸ 20% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘might possibly offer’ (an aorist, optative verb) here instead of ‘might offer’ (an aorist, subjunctive verb).

⁹ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the conjunction ‘For,’ here instead of ‘So then.’

¹⁰ 93.8% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the noun phrase ‘the priests’ here. On the basis of 4.5% the NU omits it.

¹¹ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘the Law’ here instead of ‘law’.

¹² A reference to Exodus 25:40

⁸ Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς¹³ λέγει· Ἰδοὺ. Ἡμέραι ἔρχονται, λέγει **Κύριος**, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν, ⁹ οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ Διαθήκῃ μου, **Καὶ** ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει **Κύριος**.

¹⁰ Ὅτι αὕτη ἡ Διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ Οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει **Κύριος**, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν. Καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς. Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

¹¹ Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν **πηλσίον**¹⁴ αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γινῶθι τὸν Κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν Με ἀπὸ μικροῦ **αὐτῶν**¹⁵ ἕως μεγάλου αὐτῶν.

¹² Ὅτι ὅπως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,

Καὶ τῶν Ἀμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν Ἀνομιῶν **αὐτῶν**¹⁶ οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

¹³ Ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην.

Τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμού.

⁸ For, having himself found fault with them, He says:

“Look! Days are coming, says YaHWeH¹⁷, and I shall complete a testament – that is, new of its kind – as regards the House of Israel and as regards the House of Judah, ⁹ NOT in accord with the Testament which I made with the fathers that were theirs in connection with a day when I took them by the hand to lead them out from the land of Egypt; because, they, for their parts, did not abide by the Testament that is Mine. And, I, for My part, did not care for them, says YaHWeH¹⁸.

¹⁰ Because, this is the Testament which I testated with the House of Israel after the days – that is, those days,” says YaHWeH¹⁹, “putting a law which is Mine into the thoughts that are theirs. And, upon hearts that are theirs I shall write. And, to them I shall be as much as God; and, to Me they, for their part, shall be as much as a people.

¹¹ And, each shall by no means teach the neighbor²⁰ that is his and each the brother that is his, saying, ‘Know the Lord!’; because all shall know Me, from little ones among them²¹ to great ones among them.

¹² Because, I shall be MERCIFUL in regard to the Unrighteous Deeds that are theirs;

And, I shall by no means remember the Moral Failures that are theirs and the Lawless Deeds that are theirs²² any longer.”²³

¹³ When He says “new of its kind”, He has lastingly cancelled the first testament.

Now, the one which is being cancelled and which is growing old is near disappearance.

¹³ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have αὐτοῖς (a dative pronoun) here instead of αὐτοὺς here.

¹⁴ 35% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have **πηλσίον** here instead of **πολίτην**.

¹⁵ 85% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the pronoun αὐτῶν here.

¹⁶ 94.4% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the words καὶ τῶν Ἀνομιῶν αὐτῶν here.

¹⁷ ‘YaHWeH’ – The Greek has the word ‘Lord’

(Κύριος) without a definite article here. The writer of Hebrews and other New Testament writers often use this unarticulated word to indicate a reference to YaHWeH, the eternally existing God of the Old Testament. This is especially clear in New Testament quotations from the Old Testament where the name YaHWeH appears, such as here in Jeremiah 31:31-34.

¹⁸ ‘YaHWeH’ – Refer to the previous footnote.

¹⁹ ‘YaHWeH’ – Refer to footnote 16.

²⁰ 35% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘neighbor’ here instead of ‘fellow citizen’.

²¹ 85% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the pronoun translated as ‘among them’ here.

²² 94.4% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the words ‘and the Lawless Deeds that are theirs’ here.

²³ A reference to Jeremiah 31:31-34